

Oppdragsgiver: Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

Tolkemonitor SPRÅK: Offentlige organers behov for tolketjenester 2023

oslo**economics**

Tittel: Tolkemonitor SPRÅK: Offentlige organers behov for tolketjenester 2023

Utarbeidet av: Oslo Economics

Finansiert av: Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

Publisert: Mai 2024

Rapportnummer: 2024-43

Kontaktperson: Magne Asphjell / Partner (ph.d.)

E-post: mka@osloeconomics.no

Tel: 938 03 677

Foto/illustrasjon forside: unsplash.com

Innhold

| | |
|--|-----------|
| Sammendrag | 5 |
| Čoahkkáigeassu | 6 |
| Summary | 7 |
| ملخص | 8 |
| 1. Innledning | 9 |
| 2. Antall tolkeoppdrag og fordeling på språk | 11 |
| 2.1 Begrensninger ved språkanalyser | 11 |
| 2.2 Språkfordeling | 11 |
| 2.3 Sektorfordeling | 12 |
| 3. Behov for dispensasjonsadgang | 13 |
| 3.1 Språk uten kvalifiserte tolker i Nasjonalt tolkeregister | 13 |
| 3.2 Dekningsgrad kvalifiserte tolker per språk | 13 |
| 4. Behov for kvalifiseringstilbud | 16 |
| 4.1 Språk uten kvalifiserte tolker | 16 |
| 4.2 Språk med behov for kvalifisering av flere tolker | 16 |
| 5. Bruk av fjerntolking | 18 |
| 6. Referanser | 19 |

Sammendrag

Tolkemonitor SPRÅK gir oppdatert kunnskap om offentlig sektors behov for tolketjenester innen ulike språk. Rapportene gir en oversikt over kvalifiseringsbehovet i tolking med utgangspunkt i dagens tilgang på kvalifiserte tolker og hvilke språk det er størst behov for tolking på.

I 2023 anslår vi at det totalt har blitt gjennomført 1 639 568 oppdrag på talespråk og 76 226 oppdrag for døve, hørselshemmede og døvblinde. Oppdragsmengden for talespråk tilsvarer en vekst på omtrent 40 prosent fra 2022, mens oppdrag for døve, hørselshemmede og døvblinde vokste med omtrent 4 prosent. De 20 språkene det gjennomføres flest oppdrag på står for en betydelig andel av den totale oppdragsmengden (90 prosent).

Vi finner 51 språk med rapporterte tolkeoppdrag uten kvalifisert tolk. Av disse er det 17 språk som har 10 eller færre beregnede oppdrag og 15 språk har en beregnet oppdragsmengde på 100 eller flere oppdrag.

I tillegg er det flere språk som kan ha underdekning av kvalifiserte tolker. Dersom alle oppdrag på hvert språk skulle blitt utført av tolker med kvalifikasjonsnivå E eller høyere, viser anslagene våre at det er mellom 868 465 og 462 341 oppdrag ikke kan dekkes, avhengig av antagelse knyttet til maksimal kapasitet per tolkeressurs. Dette utgjør fra 51 prosent til 27 prosent av den totale oppdragsmengden for 2023. Behovet for kvalifiseringstilbud som ligger til grunn for rangeringen av språk, følger av mengden oppdrag som ikke kan dekkes av kvalifisert tolk.

Bruk av telefontolking er fortsatt den mest utbredte tolkemethoden, slik det også var i første halvår 2023 og 2022. Telefontolking stod alene for 70 prosent av alle oppdragene i 2023.

Čoahkkáigeassu

Dulkonsuojus GIELLA addá ođasmahtton máhtolašvuoda almmolaš suorggi dárbbu dulkonbálvalusaide iešguđetge gielaide. Raporttas ovdanbohtá bajilgovva makkár gealbudandárbbut dárbbášuvvojit go atná vuodđun man ollu gelbbolaš dulkkat gávdnojit odne ja guđe gielain lea stuorimus dulkondárbbut.

Jagi 2023 mii meroštallat ahte leat čađahuvvon 1 639 568 njálmmálaš dulkondoaimma ja 76 226 dulkondoaimma bealjihemiide, guluhemiide ja bealjehisčalmmehemiide. Njálmmálaš dulkomat hivvodat mearkkaša sullii 40% lassáneami jagi 2022 rájes, ja dulkomat bealjihemiide, guluhemiide ja bealjehisčalmmehemiide lassánii sullii 4 proseanttain. Daid 20 gielaide main eanemus dulkomat fállujuvvojit mearkkašit mealgadis stuorra oasi oppalaš dulkonhivvodagas (90 proseanta).

Mii gávdnat 51 giela main leat diedihuvvon čađahuvvon dulkoma main eai leat gelbbolaš dulkkat. Dáin leat 17 giela main leat leamašan 10 dahje unnit dulkoma ja 15 giela main leat 100 dahje eanet dulkondoaimma.

Dasa lassin leat eanet giela main váilot gelbbolaš dulkkat dárbbuid ektui. Jus buot dulkoma juohke gillii galggaše čađahuvvot dulkkain geain lea gealbodássi E dahje alit, de min meroštallamat duodaštit ahte leat gaskal 868 465 ja 462 341 dulkondárbbut masa eai gávdno dulkka, man meroštallan čadno dasa man ollu dulkkat gávdnojit. Dát mearkkaša 51 proseanta rájes gitta 27 prosentii jagi 2023 oppalaš dulkonbálvalusaid mearis.

Gealbudahttinbálvalusaid dárbu lea vuodđun dasa movt gielat manjálastojit, čuovvu bálvalusaid meari maidda eai gávdno gelbbolaš dulkka.

Telefovna bakte dulkon lea ain dat eanemus geavahuvvon dulkonvuohki, ja nu lei maiddái jagiid 2023 ja 2022. Telefodna dulkoma mearri lei 70% buot dulkondoaimmaid jagi 2023.

Summary

Tolkemonitor SPRÅK provides regular updates on the latest data concerning demand in the public sector for interpreting services in different languages. The reports provide an overview of the need to qualify interpreters, based on the current supply of qualified interpreters and the languages with the greatest demand for interpreting.

In 2023, we estimate that a total of 1,639,568 assignments were carried out in spoken languages, along with 76,226 assignments for the deaf, hard of hearing and deafblind. The number of assignments for spoken languages corresponds to growth of around 40 percent from 2022, while assignments for the deaf, hard of hearing and deafblind grew by around 4 percent. The 20 languages with the highest number of assignments, account for a very large proportion of the total number of assignments (90 percent).

There were 51 languages with reported interpreting assignments without a qualified interpreter. Of these, 17 languages have an estimated ten or fewer assignments, and 15 languages have an estimated 100 or more assignments.

In addition, there are several languages that may have a shortfall in the coverage of qualified interpreters. If all assignments in each language were to be performed by interpreters with qualification level E or above, our estimates indicate that there would be between 868,465 and 462,341 assignments that could not be covered, depending on the assumption concerning the maximum capacity per interpreting resource. This represents 51 to 27 percent of the total number of assignments during 2023. Demand for qualification services, which forms the basis for the ranking of languages, follows from the number of assignments which cannot be covered by qualified interpreters.

The use of telephone interpreting is still the most widespread interpreting method, as it was in the first half of 2023 and 2022. Telephone interpreting alone accounted for 70 percent of all assignments in 2023.

ملخص

يمنحك مرصد ترجمة اللغات *Tolkemonitor SPRÅK* معرفة متجددة حول حاجات القطاع العام لخدمات الترجمة في مختلف اللغات. توفر لك التقارير نظرة شاملة عن الحاجة للمؤهلات في مجال الترجمة، وذلك انطلاقاً من طريقة التعاطي الحالية مع المترجمين المؤهلين وماهية اللغات التي تكثر الحاجة للترجمة فيها.

وفق تقديرنا لعام 2023، فقد تم إجمالاً إنجاز 1639568 مهمة ترجمة باللغات المنطوقة، و76226 مهمة للصم وضعاف السمع والصم المكفوفين. ويشكل حجم المهام المخصصة للغات المنطوقة نموًا بحوالي 40 بالمئة اعتبارًا من عام 2022، بينما نمت المهام المخصصة للصم وضعاف السمع والصم المكفوفين بنسبة 4 بالمائة تقريبًا. وتشكل اللغات العشرين التي ينجز بها معظم مهمات الترجمة، نسبة كبيرة من إجمالي حجم المهام (90 في المائة).

ونجد أن 51 لغة من مهام الترجمة المبلغ عنها، يتولاها مترجمون غير كفوئين. ومن بين هذه اللغات، حصلت 17 لغة على 10 مهام محسوبة أو أقل، و15 لغة لديها كمية مهمة مقدرة تبلغ 100 مهمة أو أكثر.

يُضاف إلى ذلك وجود العديد من اللغات التي قد لا يغطيها مترجمون مؤهلون. إذا تم تنفيذ كل المهام في كل لغة بواسطة مترجمين شفوئين بمستوى تأهيل E أو أعلى، فإن تقديرنا تظهر أنه لا يمكن تغطية ما بين 868465 و462341 مهمة، وذلك يتوقف على الافتراض المرتبط بالطاقة الاستيعابية القصوى لكل مورد ترجمة. ويشكل ذلك ما بين 51 بالمائة إلى 27 بالمائة من إجمالي حجم المهام لعام 2023. الحاجة لعروض التأهيل، والتي هي أساس تصنيف اللغات، تتبع من حجم المهام التي لا يمكن أن يغطيها مترجم مؤهل.

استعمال الترجمة عبر التلفون لا يزال طريقة الترجمة الأوسع انتشارًا، كما كان أيضًا في النصف الأول من عامي 2023 و2022. الترجمة عبر التلفون شكل وحدها 70 بالمائة من جميع المهام لعام 2023.

1. Innledning

Tolkemonitor SPRÅK 2023 er en del av IMDi statusrapporter som omtaler offentlige organers behov for tolking innenfor ulike språk. Rapporten gir en oversikt over språk som offentlig sektor har behov for tolking på, språk med begrenset tilgang til kvalifiserte tolker og hvilke tolkeformer som blir benyttet for innrapporterte oppdrag. Statusrapporten bør ses i sammenheng med de foregående statusrapportene.

Datagrunnlag

Tolkemonitor SPRÅK baserer seg på innsamlet statistikk, automatiske uttrekk fra formidlingsystemene hos enkelte av tolketjenestene og datauttrekk fra Nasjonalt tolkeregiester.

Etter rapporten *Utredning av løsninger for datafangst og -analyse på tolkeområdet*¹ fra 2022, har aktører i markedet fått mulighet til å rapportere gjennom en automatisert løsning (WebOfficeOne / Proweb). Ni aktører har rapportert data for 2023 gjennom denne løsningen. I tillegg har det blitt sendt ut svarskjema for manuell utfylling til alle kjente brukere av tolketjenester. Aktører som leverer tolketjenester, har i analysen blitt delt inn i tre hovedkategorier²:

1. Private tolkebyråer
2. Kommunale tolketjenester
3. Offentlige aktører med egenregi

For å få supplerende data har vi også sendt ut svarskjema til *kjøpere* av tolketjenester. Datagrunnlaget for rapporteringsåret 2023 baserer seg på:

- Fem private tolkebyråer
- Åtte kommunale tolketjenester (Bergen, Drammen, Grenland, Larvik, Oslo, Tolkesamarbeidet på Romerike og Trondheim)
- Ni offentlige aktører med egenregiløsninger
- Én offentlig aktør med innkjøpsordning
- Én offentlig aktør med egenregi-løsning og innkjøpsordning

I rapporteringen har formidlere og bestillere gitt informasjon om hvilke språk det er gjennomført tolkeoppdrag på, hvilket kvalifikasjonsnivå tolker har, og hvilken tolkeform som har vært benyttet.³ Fra vårt utvalg ble det rapportert totalt 1 353 064 tolkeoppdrag på talespråk i 2023, og rett over 76 000 oppdrag på tegnspråk. Selve datagrunnlaget er omfattende, og rapporteringen av behovet i offentlig sektor utgjør over 80 prosent av totalt beregnet oppdragsvolum. På tross av at sektoren i utgangspunktet er krevende å kartlegge, anser vi derfor presisjonen i beregningene og fordelingene som presenteres i rapporten som relativt høy. Datagrunnlaget har i tillegg blitt supplert med uttrekk fra Kommunalt leverandørregister, som viser alle norske kommuners kjøp av tjenester fra selskaper som driver tolkevirksomhet med angivelse av omsetning og sektorområde i kommunen, noe som styrker datagrunnlaget ytterligere.

Metode

Rapporten følger tilnærmet lik metode som tidligere rapporteringer, se Tolkemonitor SPRÅK 2022. I årets rapportering undersøker vi i tillegg hvordan variasjoner i antagelse knyttet til en tolks maksimale årlige oppdragskapasitet påvirker dekningsgradsberegningene. Dette gjøres ved å introdusere tre scenarier for kapasitetsutnyttelse for tolkeressurser: lav, middels og høy kapasitet. Dette utdypes i kapittel 3.

¹ Av Agenda Kaupang for IMDi i 2022, <https://www.imdi.no/contentassets/dc4bd44bd1b6419d936dd1ba4d320379/utredning-av-losninger-for-datafangst-og--analyse-pa-tolkeområdet.pdf>

² Private tolkeformidlere viser til private selskaper som selger tolketjenester til offentlige kunder. Kommunale tolketjenester har til hovedformål å betjene tolkebehovet i egen kommune (eller en gruppe kommuner). Offentlige aktører med egenregi viser til offentlige virksomheter som har direkte avtaler med tolkene for å betjene egen virksomhet.

³ For å samle observasjonene har IMDi semantiske språklister blitt benyttet for å gi hvert rapporterte språk en felles syntaks på tvers av formidlerne.

I denne rapporten har vi også gjort noen justeringer når det kommer til metode for sammenligning av resultater over år. Når vi sammenligner totalestimatene på tvers av år, har vi justert for en bedring i informasjonsgrunnlag. Dersom sammenlikningene hadde blitt gjort uten en slik justering, ville den årlige prosentvise veksten fra 2022 til 2023 vært enda større enn den reelt sett har vært, og som vi rapporterer her. Årsaken til dette er at en del av veksten skyldes oppdaterte antagelser knyttet til sammenheng mellom omsetning og antall oppdrag.

2. Antall tolkeoppdrag og fordeling på språk

I dette kapitlet beskriver vi bruken av tolketjenester, både totalt og fordelt per språk. Basert på rapporteringen, anslår vi en total oppdragsmengde på rett over 1 641 000 tolkeoppdrag på talespråk i 2023. Dette innebærer en estimert årlig økning av tolkeoppdrag innenfor offentlig sektor på om lag 40 prosent sammenlignet med 2022.⁴ I tillegg ble det gjennomført rett over 76 000 oppdrag for døve, hørselshemmede og døvblinde.

Vår rapportering om utviklingen i antall tolkeoppdrag er estimert basert på innrapportering fra store deler av, men ikke hele, tolkemarkedet, og det er følgelig usikkerhet knyttet til beregningen. Imidlertid anslår vi at innrapporterte oppdrag utgjør i overkant av 80 prosent av vårt estimerte oppdragstall for offentlig sektor. Sammenlignet med tidligere rapporteringsår utgjør dette en vekst, og en ytterligere forsterking av datagrunnlaget til analysen. For første halvår 2023 estimerte vi at innrapporterte oppdrag utgjorde rundt 60 prosent av den totale mengden tolkeoppdrag (Oslo Economics, 2023).

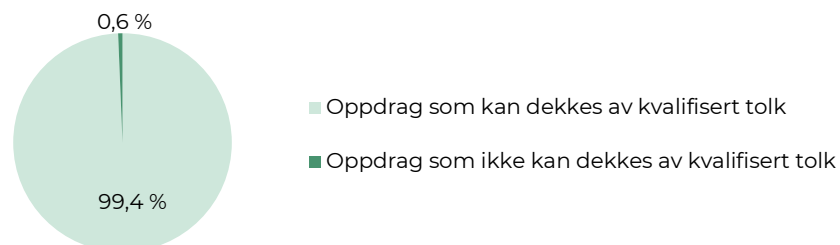
2.1 Begrensninger ved språkanalyser

I prosjektet har det av ulike årsaker vært krevende å fremskaffe informasjon om behov for sjeldne språk og språkkombinasjoner, samt på samiske språk. Så langt har vi ikke kvantitative data for disse språkene som kan inngå i datagrunnlaget. I forbindelse med Tolkemonitor SPRÅK 2022 ble det innhentet kvalitativ informasjon fra disse aktørene for å få bedre innsikt i brukerreiser og behov for både sjeldne språk og språkkombinasjoner så vel som samiske språk. Beskrivelser av brukerreiser for tolketilbudet kan leses mer i detalj i Tolkemonitor SPRÅK 2022.

2.2 Språkfordeling

Nesten alle tolkeoppdrag i 2023 ble gjennomført på språk hvor det finnes minst én kvalifisert tolk i Nasjonalt tolkeregister. Av Figur 2-1 fremkommer det at 99,4 prosent av de innrapporterte oppdragene kan gjennomføres på språk som har minst én kvalifisert tolk. Det betyr at omtrent 0,6 prosent av oppdragene er på språk hvor det ikke finnes kvalifiserte tolker.

Figur 2-1: Andel innrapporterte oppdrag som kan dekkes av kvalifiserte tolk i 2023



Kilde: Utfylt rapporteringsskjema og uttrekk fra Proweb, samt oppføringer i Nasjonalt tolkeregister. Definisjon av språk som kan dekkes av kvalifisert tolk som språk hvor det finnes minst én kvalifisert tolk i Nasjonalt tolkeregister, inkludert også norsk tegnspråk, norsk skrivetolkning og tolking for døvblinde.

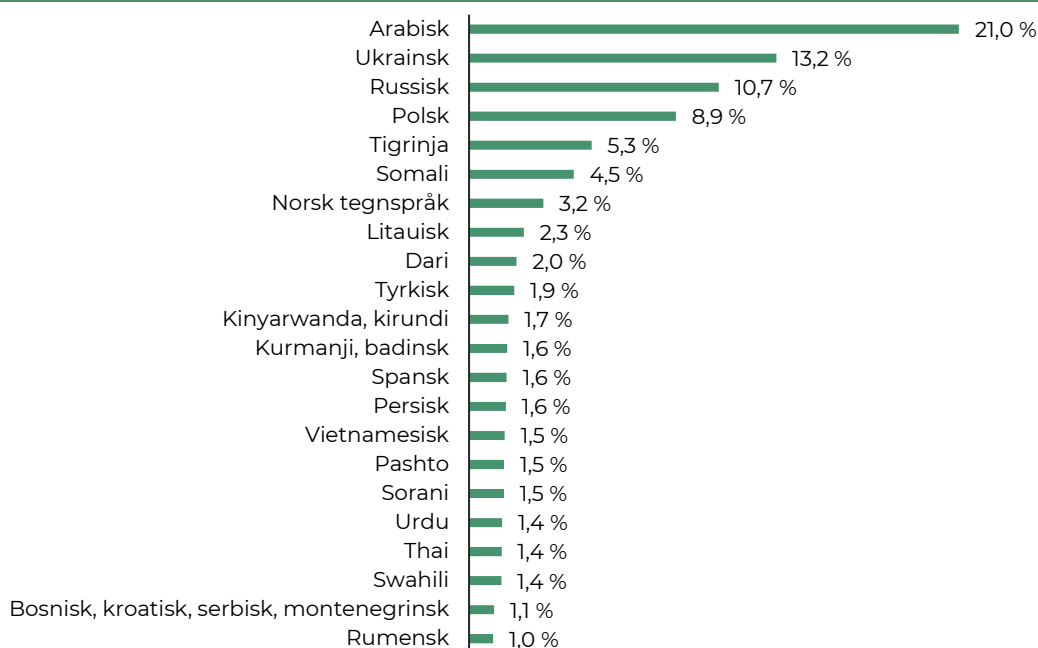
Videre er det i vårt utvalg for 2023 til sammen 126 talespråk som enten har minst én registrert tolk i Nasjonalt tolkeregister, minst ett gjennomført tolkeoppdrag eller begge deler. Av disse er det 51 språk som har minst ett registrert oppdrag, uten en kvalifisert tolk. De 20 talespråkene det ble gjennomført flest tolkeoppdrag på utgjør omtrent 90 prosent av alle gjennomførte tolkeoppdrag på talespråk.

Som det fremgår av Figur 2-2, er arabisk fortsatt det mest etterspurte tolkespråket i Norge. 21 prosent av alle tolkeoppdrag⁵ som ble gjennomført i 2023 var mellom arabisk og norsk. Deretter følger ukrainsk, russisk, polsk, tigrinja og somali som de mest brukte talespråkene i 2023.

⁴ Hvis man sammenligner tallene uten justering, vil prosentvis økning i oppdragsmengde være enda større. Årsaken til dette er at en del av veksten skyldes oppdaterte antagelser knyttet til sammenheng mellom omsetning og antall oppdrag.

⁵ Total oppdragsmengde inkluderer tolking på talespråk, norsk tegnspråk, norsk skrivetolkning og tolking for døvblinde.

Figur 2-2: De mest etterspurte språkene for tolking i offentlig sektor 2023

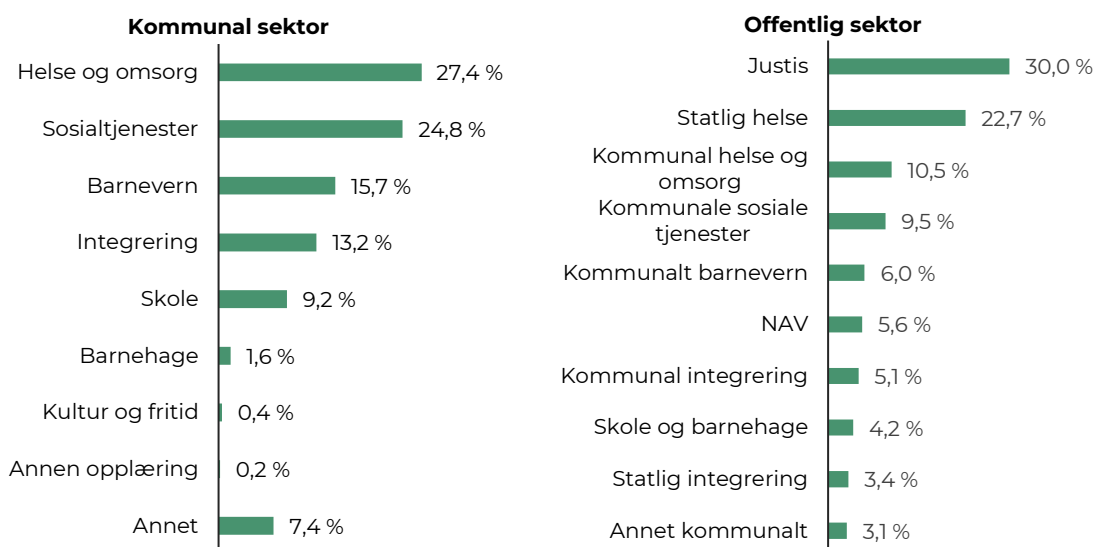


Kilde: Rapporteringsskjema utfyllt av kommunale tolkebyråer og private tolketjenester. Andel av rapporterte gjennomførte oppdrag for rapporteringsår 2023. Oppdragene omfatter både tegnspråktolking, skriveolking og tolk-ledsaging.

2.3 Sektorfordeling

Sektorfordelingen for kommunale oppdrag baserer seg på data fra kommunalt leverandørregister for 2022. I kommunal sektor gjennomføres den største andelen av oppdragene innenfor helse og omsorg (27,4 prosent) og innen sosiale tjenester (24,8 prosent). For offentlig sektor totalt, er det justis som utgjør den største sektoren (30 prosent), etterfulgt av statlig helse (22,7 prosent) og kommunal helse og omsorg (22,7 prosent). Se Figur 2-3 for fullstendig fordeling på kommunalt og offentlig nivå.

Figur 2-3: Sektorfordeling for offentlig oppdragsmengde



Kilde: Kommunalt leverandørregister og anslag på totalt antall tolkeoppdrag for 2022.

3. Behov for dispensasjonsadgang

Tolkelovens krav om bruk av kvalifisert tolk gjelder for alle fagpersoner i offentlig sektor, i alle deler av landet. I utgangspunktet skal det offentlige bruke kvalifisert tolk fra lovens ikrafttredelse 1. januar 2022, men det gis dispensasjon frem til og med 31. desember 2026, slik at kravet om å bruke kvalifisert tolk vil gjelde fullt ut først etter en overgangsperiode på fem år etter lovens ikrafttredelse, det vil si 1. januar 2027. Behovet for en slik overgangsperiode har sammenheng med behovet for å få en bedre dekning av kvalifiserte tolker innenfor språk hvor vi i dag har relativt store underdekkede behov. Behovet for flere kvalifiserte tolker gjelder både for språk hvor det finnes få eller ingen kvalifiserte tolker, og for språk med spesielt store tolkebehov.

Kvalifikasjonsnivåene i Nasjonalt tolkeregister

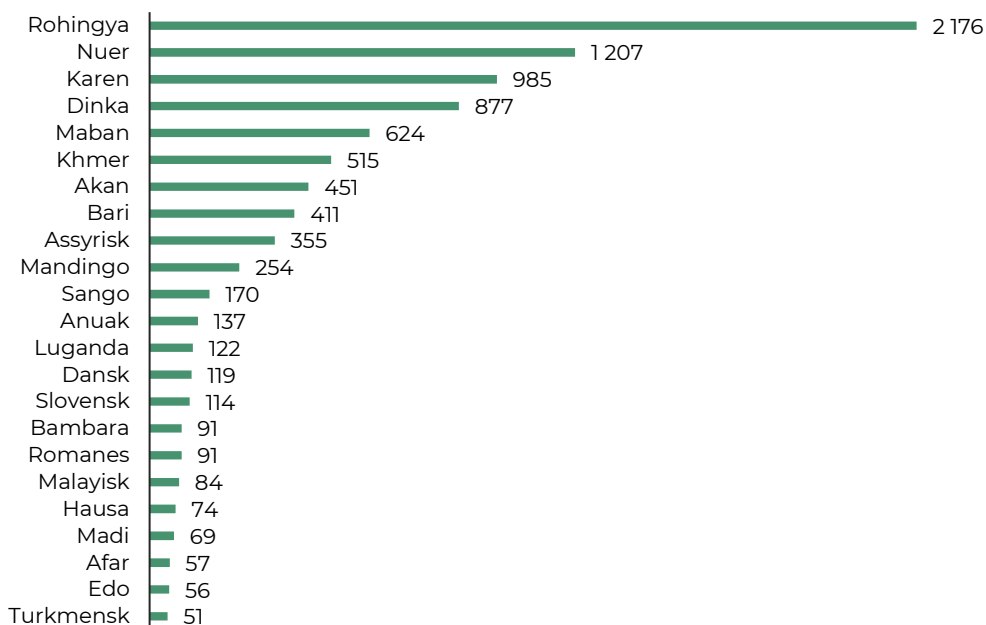
| | |
|---------------|---|
| Nivå A | Statsautorisert og bachelorgrad |
| Nivå B | Statsautorisert eller bachelorgrad og grunnemne |
| Nivå C | Statsautorisert |
| Nivå D | Talespråktolker: Grunnemne, tegnspråktolker: tolkeutdanning fullført før bachelor i tegnspråk ble innført |
| Nivå E | Tospråkstesten og kurs (TAO) eller statsautorisert translatør/ oversetter og kurs (TAO) |

Kilde: IMDi, 2024.

3.1 Språk uten kvalifiserte tolker i Nasjonalt tolkeregister

Totalt finner vi 51 språk med innrapporterte tolkeoppdrag i 2023, som står uten oppføringer av kvalifiserte tolker på nivå A-E i Nasjonalt tolkeregister (Se Tabell A-2 i Vedlegg A, se tekstboks for oversikt over kvalifikasjonsnivåene). Av disse språkene er det 15 språk hvor det har blitt gjennomført 100 eller flere oppdrag, og 17 språk hvor det er gjennomført mindre enn 10 oppdrag. Blant språkene uten registret tolk, utpeker rohingya seg som språket med størst etterspørsel etter kvalifiserte tolker, med en estimert oppdragsmengde på 2 176 oppdrag (se Figur 3-1).

Figur 3-1: Språk uten kvalifisert tolk med minst 50 beregnede oppdrag



Kilde: Uttrekk fra Nasjonalt tolkeregister, 1.mars 2024. I tabellen angir vi språk med rapporterte oppdrag, men hvor vi ikke finner oppføringer av kvalifiserte tolker på noe nivå i Nasjonalt tolkeregister.

3.2 Dekningsgrad kvalifiserte tolker per språk

Datagrunnlaget for å belyse dekningsgraden med hensyn til kvalifiserte tolker på ulike språk er hentet fra et uttrekk fra nasjonalt tolkeregister per 1. mars 2024. Antall tolkeoppdrag representerer etterspørselen etter tolketjenester, mens antall kvalifiserte tolker representerer tilbudet av tolker til å gjennomføre tolkeoppdragene. Dekningsgraden defineres som forholdet mellom antall kvalifiserte tolker per språk, multiplisert med antall

oppdrag en tolk kan gjennomføre per år, og oppdragsmengden for det gitte språket. En mer detaljert beskrivelse av metode for beregning av dekningsgrad kan leses i Tolkemonitor SPRÅK 2022.

Nytt for Tolkemonitor SPRÅK 2023, er at analysene gjennomføres ved bruk av tre estimater for maksimal kapasitetsutnyttelse per tolk per år. For alle dekningsgradsanalysene benytter vi tre ulike antagelser knyttet til antall oppdrag en tolk kan gjennomføre per år. Disse er som følger:

- Lav kapasitetsutnyttelse med 345 oppdrag per tolk
- Mellomstor kapasitetsutnyttelse med 500 oppdrag per tolk
- Høy kapasitetsutnyttelse med 640 oppdrag per tolk.

De ulike nivåene for kapasitetsutnyttelse medfører også ulike antagelser om hvor mange oppdrag en tolk kan gjennomføre i løpet av en dag. Som følge av de overnevnte nivåene for kapasitetsutnyttelse: lav, middels og høy, antas det at en tolk kan dekke henholdsvis 1,5 oppdragstimer, 2,2 oppdragstimer eller 2,8 oppdragstimer per dag.⁶ Denne antakelsen om en tolks maksimale oppdragskapasitet per år vil vurderes fortløpende i de videre Tolkemonitor-rapportene etter hvert som vi får mer kunnskap om tolkers kapasitet og organisatoriske løsninger. Årsaken til at estimatene for maksimal kapasitetsutnyttelse varierer fra 345 oppdrag til 640 oppdrag, er at forhold rundt selve tolkeoppdraget også påvirker hvor mange oppdrag en tolk kan gjennomføre. Slike forhold inkluderer blant annet organisering og planlegging av de som bestiller tolketjenestene og virksomhetene som tilbyr tolketjenestene, samt lønns- og arbeidsforhold (Buzungu, et al., 2024).

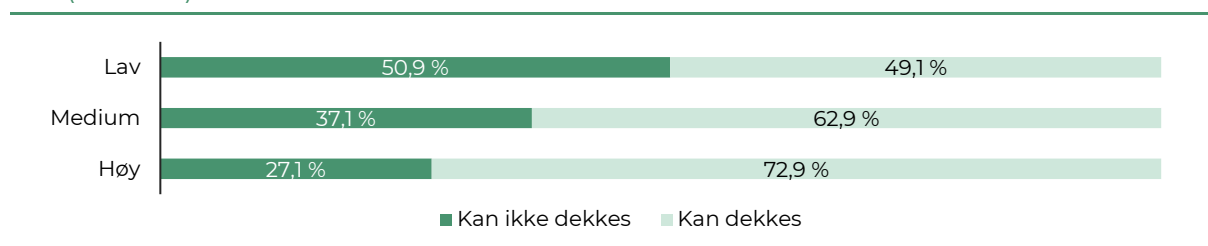
Mens dekningen på hvert talespråk er ulik med hensyn på tolkebehov og tilgang på kvalifiserte tolker, er dekningen for tolking for døve, hørselshemmede og døvblinde relativt god. I tolking for døve, hørselshemmede og døvblinde, benyttes i svært liten grad ufaglærte tolker. For disse oppdragstypene, gjelder at det er 666 kvalifiserte tolker med bachelorgrad eller annen kortere tolkeutdanning fra universitet/høgskole.

3.2.1 Nivå A-E

Når vi beregner dekningsgraden for tolker som har kvalifikasjonsnivå A til E, og forutsetter at en tolk kan gjennomføre 345 tolkeoppdrag per år, finner vi at det er totalt 32 språk⁷ som kan være underdekket. Dersom vi antar at en tolk kan dekke 500 oppdrag per år, finner vi 19 språk som kan være underdekket og tilsvarende 12 språk dersom en tolk kan dekke 640 oppdrag per år. Jo høyere kapasitetsutnyttelse man oppnår, jo flere språk er det som anses fullstendig dekket.

Blant språkene hvor vi finner minst én tolk registrert i Nasjonalt tolkeregister, anslår vi at kapasiteten til de kvalifiserte tolkene er nok til å dekke 49 til 73 prosent av oppdragsmengden. Anslaget kommer an på hvor langt vi antar at kapasiteten per tolk kan strekkes (Se Figur 3-2).⁸ I tillegg til disse språkene, er det 51 språk hvor det ikke er registrert en kvalifisert tolk i tolkeregisteret, men hvor har blitt gjennomført tolkeoppdrag.

Figur 3-2: Andel oppdrag på talespråk som kan dekkes og ikke kan dekkes med kvalifisert tolk (nivå A-E) 2023



Kilde: Utfylte rapporteringsskjema og uttrekk fra Proweb, samt oppføringer i Nasjonalt tolkeregister.

I Figur 3-3 presenterer vi anslag på dekningsgrad for de språkene som beregnes som underdekket. Oversikten begrenser seg til språk som har én eller flere oppføringer i Nasjonalt tolkeregister. Se Vedlegg B for en fullstendig oversikt over dekningsgradsanalysene på nivå A-E for alle språk som har minst én kvalifisert tolk i tolkeregisteret.

Av språkene som er registrert med minst én kvalifisert tolk i tolkeregisteret, er det flere språk som regnes som underdekket. Ukrainsk har lavest dekningsgrad på mellom 20 til 38 prosent, avhengig av hvilken kapasitet en antar at tolkene har per år (345 til 640 oppdrag). Etter ukrainsk følger tigrinja, bengali, arabisk swahili og tsjin

⁶ Oppdragstimer inkluderer både tolketid og reisetid estimert basert på gjennomsnittlig estimert tidsbruk per oppdrag.

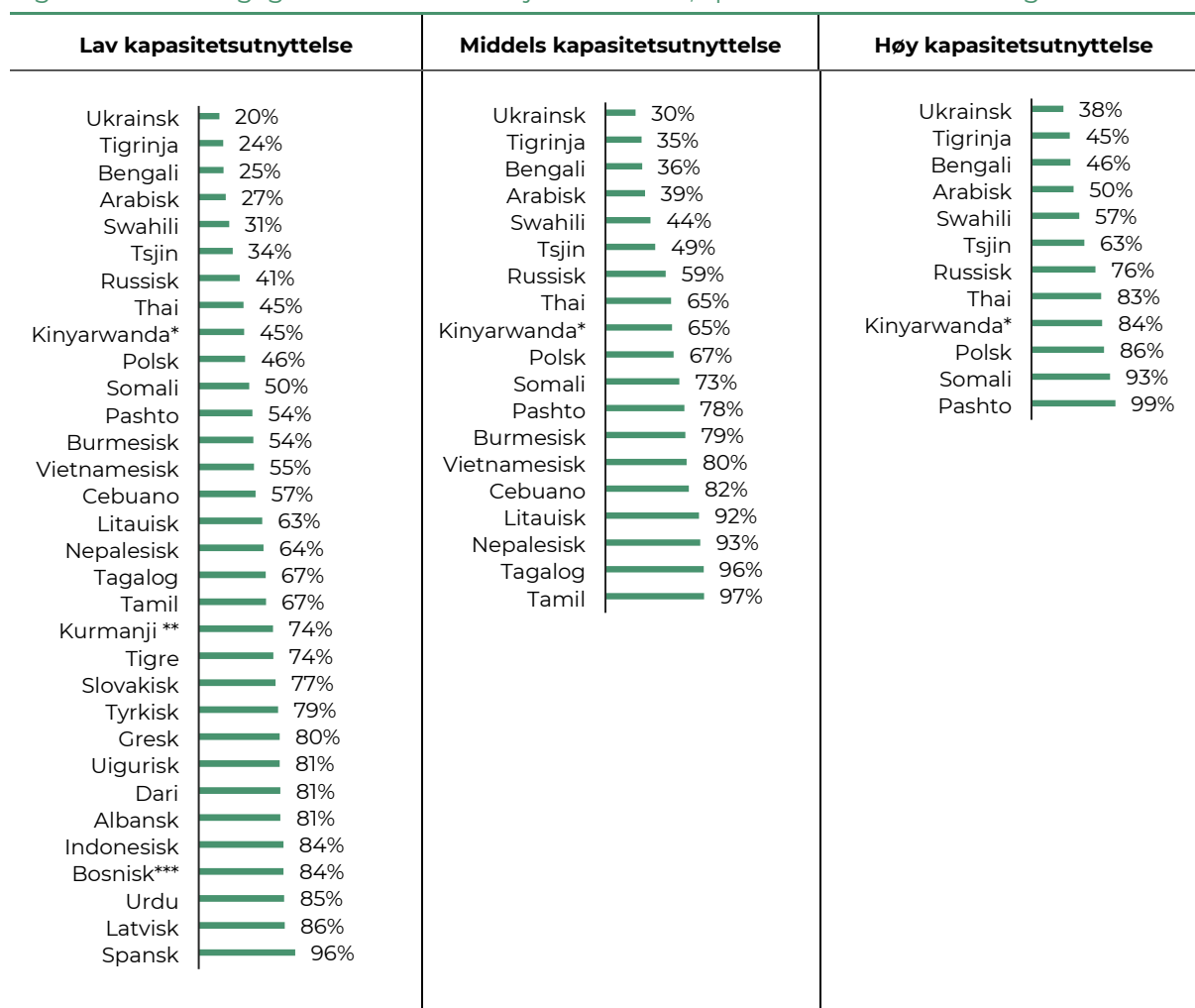
⁷ Dette inkluderer ikke samiske språk, da det er grunn til å tro at behovet for tolk på disse språkene er særlig underrepresentert i datagrunnlaget. Se omtale i Tolkemonitor SPRÅK 2022.

⁸ 345 oppdrag per tolk gir 49 prosent dekning, 500 oppdrag gir 63 prosent dekning og 640 oppdrag gir 73 prosent dekning

som språkene med lavest dekningsgrad. På motsatt side er det flere språk som betegnes som fullstendig dekket, eller har overdekning. For eksempel er burmesisk 54 prosent dekket ved laveste kapasitetsutnyttelse, 79 prosent dekket ved mellomstor kapasitetsutnyttelse, og fullstendig dekket ved høy kapasitetsutnyttelse. Se fullstendig oversikt i Vedlegg B.

I planleggingen av kvalifisering av nye tolker, er det også interessant å se på restkapasiteten for de språkene hvor vi beregner full dekning. For de tre ulike kapasitetsnivåene (345, 500 og 640 oppdrag per tolk per år) er det henholdsvis 30, 41 og 47 språk som har mer enn tre tolker, og samtidig anses som fullstendig dekket eller overdekket⁷ (se mer i Vedlegg B). For eksempel anses burmesisk som akkurat dekket ved den høyeste kapasitetsutnyttelsen med en dekningsgrad på 101 prosent. Dette vil si at språket har ett prosentpoengs restkapasitet, noe som medfører at oppdragsmengden kun kan øke med to prosentpoeng før språket anses som underdekket. Videre er det flere språk som tilsynelatende ikke har behov for å kvalifisere nye tolker i lang tid framover, gitt at det ikke skjer noe ekstraordinært. Dette gjelder for eksempel igboh, hasaragi, nederlandsk, armensk, aserbajdsjansk, finsk, islandsk og japansk. Se oversikten i Vedlegg B.

Figur 3-3: Dekningsgrad med kvalifikasjonsnivå A-E, språk med underdekning



Kilde: Utfylte rapporteringsskjema og uttrekk fra Proweb, samt oppføringer i Nasjonalt tolkeregister. Lav kapasitetsutnyttelse utgjør en maksimal kapasitet på 345 oppdrag per tolk per år, mellomstor kapasitetsutnyttelse er på 500 oppdrag og høy kapasitetsutnyttelse er på 640 oppdrag.

* Inkluderer også kirundi. ** inkluderer også badinsk. *** Inkluderer også kroatisk, serbisk og montenegrisk.

På samme måte som for kvalifikasjonsnivå A-E, har vi analysert dekningsgraden for nivå A-D (Se Vedlegg C) og for tolker med bachelor i tolking og/eller statsautorisasjon, nivå A-C (Se Vedlegg D).

4. Behov for kvalifiseringstilbud

I kapittel 3 presenterte vi dekningsgrad per språk definert som antatt kapasitet som andel av oppdragsmengde. Språk med relativt få kvalifiserte tolker i forhold til antall oppdrag indikerer en lav dekningsgrad, som kan skyldes at det er lite tilgjengelige kvalifiserte tolker eller at det er en forholdsvis stor oppdragsmengde innenfor et språk, slik at det ikke nødvendigvis er en direkte sammenheng mellom anslag på underdekning og behov for kvalifisering av nye tolker. I dette kapitlet gir vi en oversikt over behovet for kvalifiserte tolker per språk, som vil være en bedre indikasjon for prioritet med hensyn på behov for kvalifiseringstilbud.

4.1 Språk uten kvalifiserte tolker

Rapporteringen av oppdrag for 2023 viser at det er 15 språk uten oppføringer i Nasjonalt tolkeregister som utløser et behov for mer enn 100 tolkeoppdrag. Disse språkene er rohingya, nuer, karen, dinka, maban, khmer, akan, bari, assyrisk, mandingo, sango, anuak, luganda, dansk og slovensk. Blant disse språkene det særlig ett språk som peker seg ut med et vesentlig behov for tolk: rohingya med 2 176 beregnede antall oppdrag. Det er henholdsvis 10 språk (345 oppdrag per tolk), 7 språk (500 oppdrag per tolk) og 5 språk (640 oppdrag per tolk) som utløser et behov for to eller flere årsverk (rundet opp) (se Vedlegg A for mer informasjon).

4.2 Språk med behov for kvalifisering av flere tolker

I det følgende presenteres underdekning i antall oppdrag per språk hvor vi finner oppføringer i Nasjonalt tolkeregister. Forutsetningene er de samme som i kapittel 3, men forskjellen er at det nå er antall udekkede oppdrag, og ikke dekningsgrad målt i andeler som ligger til grunn for rangeringen av språk. Vi skiller igjen på kvalifikasjonsnivå A til E, A til D og A til C.

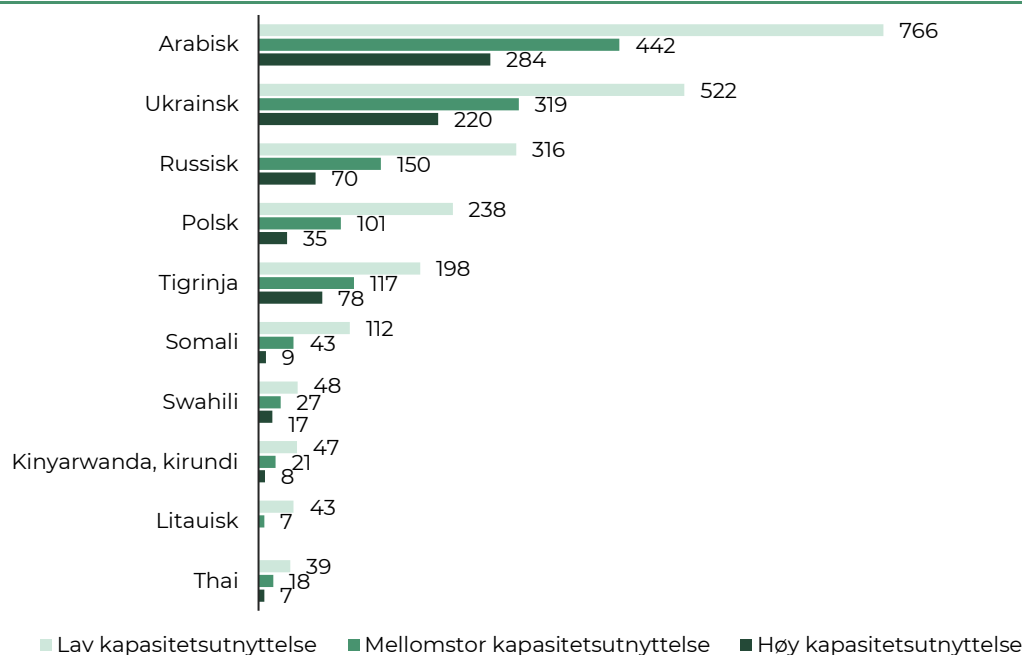
4.2.1 Rangering av underdekning for nivå A-E

Dersom alle oppdrag på hvert språk skulle blitt utført av tolker på nivå E eller høyere, beregner vi at det er 32 språk (lav), 19 språk (middels) og 12 språk (høy) som ikke kan dekkes av kvalifiserte tolker. Det tilsvarer at henholdsvis tilnærmet 51 prosent, 37 prosent og 27 prosent av den totalt estimert oppdragsmengden ikke kan dekkes av en kvalifisert tolk. Dette medfører et behov for flere tolker på disse språkene, hvor antallet avhenger av om man oppnår lav, mellomstor eller høy kapasitetsutnyttelse (se Figuren 4-1).

I likhet med i 2022, er det fremdeles arabisk som er språket med størst behov for kvalifisering av nye tolker med henholdsvis 766 tolker (lav), 441 tolker (middels) eller 284 tolker (høy). Videre er ukrainsk og russisk to av språkene som peker seg ut som språk med et stort kvalifiseringsbehov. Hvis alle tolkeoppdrag skal gjennomføres av en kvalifisert tolk, har både ukrainsk og russisk et betydelig dekningsunderskudd målt i antall tolker for kvalifikasjonsnivå A-E. Som nevnt tidligere i rapporten, sammenfaller også 2023-rapporteringen med den pågående krigen i Ukraina, som antas å være en viktig driver til det identifiserte kvalifiseringsbehovet. Se Figur 4-1 for mer informasjon om språkene med høyest kvalifikasjonsbehov gitt kvalifikasjonsnivå A-E.

På andre siden er det noen språk som ved utdanning av én ekstra kvalifisert tolk, vil regnes som fullstendig dekket. Gitt nivå A-E og laveste kapasitetsutnyttelse (lav), vil cebuano, indonesisk og tigre dekkes med én ekstra kvalifisert tolk. Se detaljert informasjon i Vedlegg A.

Figur 4-1 Kvalifiseringsbehov for de ti språkene med størst behov



Kilde: Utfylte rapporteringsskjema og uttrekk fra Proweb, samt oppføringer i Nasjonalt tolkeregister. Lav kapasitetsutnyttelse utgjør en maksimal kapasitet på 345 oppdrag per tolk per år, mellomstor kapasitetsutnyttelse er på 500 oppdrag og høy kapasitetsutnyttelse er på 640 oppdrag. Dataetiketter med 0 er tatt ut av figuren.

4.2.2 Rangering av underdekning for nivå A-D

Dersom alle oppdrag på hvert språk skulle blitt utført av tolker med tolkeutdanning og/eller statsautorisasjon (nivå A-D), finner vi totalt 1 195 939 oppdrag (lav), 1 017 950 oppdrag (middels) og 890 178 oppdrag (høy) som ikke kan dekkes av en kvalifisert tolk. Dette utgjør henholdsvis 70 prosent, 60 prosent og 52 prosent av totalt beregnet oppdragsmengde. Arabisk er naturligvis en stor driver for underdekning også i denne spesifikasjonen. Behovet for kvalifisering av tolker på arabisk gitt kvalifikasjonsnivå A-D er på ytterligere 912 tolker (lav), 588 tolker (middels) eller 431 tolker (høy).

Sammenlignet med nivå A-E, finner vi at noen språk får en relativt stor økning i tolkeoppdrag som ikke kan dekkes av en kvalifisert tolk ved nivå A-D. Totalt er det 1 208 tolker på nivå E som ikke lenger inkluderes i beregningene av dekningsgrad når kvalifikasjonskravene øker fra nivå A-E til A-D. Et av språkene med særlig fremtredende behov er arabisk med 133 tolker på nivå A-D, mot 147 tolker på nivå E. Tilsvarende for russisk er det 72 tolker på nivå A-D og 127 tolker på nivå E, og for ukrainsk er det 48 tolker på nivå A-D mot 86 tolker på nivå E. Disse språkene ble kategorisert som underdekket ved nivå A-E, slik at en økning i kvalifikasjonskrav fra E til D vil medføre en ytterligere øking i behovet for kvalifisering av nye tolker.

Selv om behovet for nye kvalifiserte tolker er stort på enkelte språk, er det også noen språk som har behov for å kvalifisere et mindre antall tolker for å anses som dekket. Se Vedlegg A for mer informasjon.

4.2.3 Rangering av underdekning for nivå A-C

Dersom alle tolkeoppdrag skulle blitt utført av tolker med bachelor i tolking og/eller statsautorisasjon, finner vi at det totalt er 1 496 414 oppdrag (345 oppdrag per tolk), 1 441 724 oppdrag (500 oppdrag per tolk) og 1 139 294 oppdrag (640 oppdrag per tolk) som ikke kan dekkes.

Hvor mange tolker det er behov for å kvalifisere, vil også på nivå A-C variere med hvor mange oppdrag en tolk kan gjennomføre per år. Dersom en antar at en tolk kan gjennomføre 345 oppdrag per år, er det litt forenklet estimert et behov for å utdanne 4 379 tolker på nivå A-C, gitt dagens etterspørsel. Ved en noe høyere kapasitetsutnyttelse på 500 oppdrag per tolk per år, gir dagens etterspørsel et behov for å utdanne 2 920 nye tolker på nivå A-C. Tilsvarende vil det ved en høy kapasitetsutnyttelse på 640 oppdrag per tolk per år, være et behov for å utdanne 2 213 nye tolker. Se Vedlegg A for en detaljert oversikt. Språkene med høyest kvalifikasjonsbehov er arabisk, ukrainsk, russisk, polsk og tigrinja. Videre ser vi at majoriteten av språkene med kvalifiseringsbehov kun trenger 10 eller færre nye kvalifiserte tolker, og at en betydelig andel av disse kun trenger én ny kvalifisert tolk for å kunne dekke oppdragsmengden.

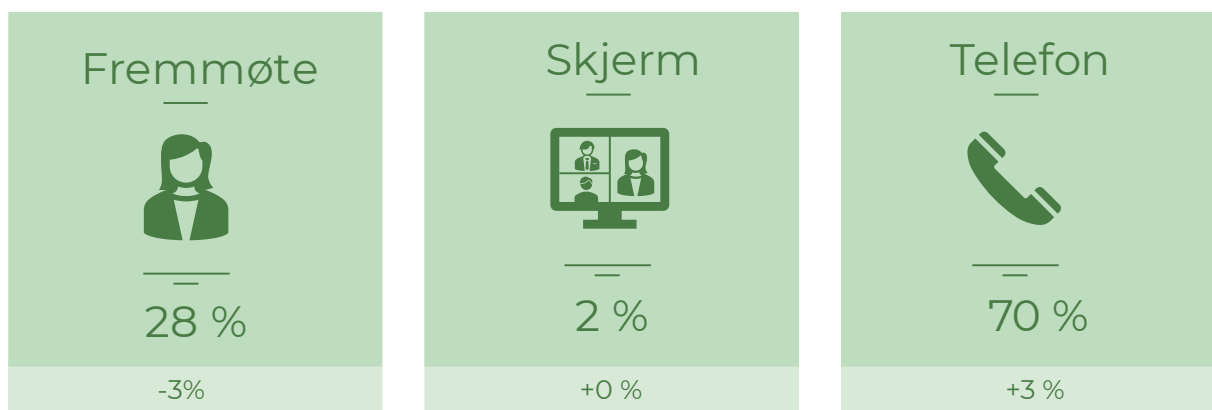
5. Bruk av fjerntolking

I dette kapitlet beskriver vi offentlige organers bruk av fjerntolking og fremmøtetolking. Funnene bidrar til å gi en indikasjon på offentlige organers bruk av fjerntolking og etterlevelse av tolkelovens § 8 om bruk av fjerntolking.

Tolking i offentlig sektor kan skje på ulike måter. Tolkeoppdrag kan gjennomføres ved fremmøtetolking, skjermtolking eller telefontolking:

- Fremmøtetolking brukes om tolker som er fysisk til stede i kommunikasjonen mellom en offentlig tjenesteperson og innbyggeren med behov for tolk.
- Skjermtolking og telefontolking brukes ofte om hverandre i den felles samlebetegnelsen fjerntolking. Felles for tolking via skjerm og tolking via telefon er at tolken ikke er fysisk til stede i samme rom som den offentlige tjenestepersonen og/eller innbyggeren med behov for tolk.
 - Skjermtolking innebærer at tolken har lyd- og bildekommunikasjon med partene.
 - Telefontolking innebærer at tolken tolker over telefon, og har kun lydkommunikasjon med minst én av partene.

Figur 5-1: Oversikt over hvordan tolkeoppdrag ble gjennomført i 2023.



Kilde: Rapporteringsskjema utfyllt av kommunale tolketjenester og private tolkebyråer. Avrundet slikt at totalen blir 100 prosent. Endring fra helårsrapportering 2022.

Telefontolking var den mest utbredte tolkemethoden i 2023, og sto for 70,2 prosent av alle oppdragene. Fremmøtetolking utgjorde tilnærmet 27,8 prosent, mens skjermtolking stod for 2,0 prosent av den totale oppdragsmengden. Selve gjennomføringen av tolkeoppdragene varierer mellom de ulike formidlerne. Det er mer vanlig å dekke oppdrag gjennom telefontolking blant private formidlere (73,2 prosent) enn kommunale tolketjenester (64 prosent) og offentlige virksomheter med egenregi (18,3 prosent). Motsatt er det en mindre andel tolkeoppdrag som gjennomføres med tolken fysisk til stede blant private tolkebyrå (25,2 prosent) sammenlignet med kommunale tolketjenester (32,0 prosent). Også for tolking via skjerm er oppdragsandelen for private tolkebyrå lavere (1,5 prosent), sammenlignet med kommunale tolketjenester (4 prosent).

Samlet sett har utviklingen i fordelingen av tolkeform fra 2022 til 2023 gått i motsatt retning av det den gjorde fra 2021 til 2022. Andelen fremmøtetolking har blitt redusert sammenlignet med de foregående årene, mens andelen fjerntolking totalt har økt noe. Endringene i modalitet som fremgår av denne rapporten, kan indikere at sammensetningen av kommunale, private og aktører med egenregi har en innvirkning på beregningen av utvikling i tolkeform.

For å kunne utvikle målrettede tiltak og retningslinjer på området, vil det være nyttig å monitorere offentlige organers faktiske forbruk av fjerntolking også i årene framover.

6. Referanser

Buzungu, H. F., Simensen, G. & Bjørnne, E., 2024. «Elsker selve jobben som tolk, men ...» Undersøkelse av kapasitet og tilgjengelighet hos tolker i Nasjonalt tolkeregister 2023. [Internett]

Available at: <https://www.imdi.no/contentassets/2b1303558fa24a8abc15c8a6b1d5aded/tolkekapasitet2023.pdf>

IMDi, 2024. Om Nasjonalt tolkeregister. [Internett]

Available at: <https://www.imdi.no/tolk/om-nasjonalt-tolkeregister/>

Oslo Economics, 2023. Tolkemonitor SPRÅK: Offentlige organers behov for tolketjenester første halvår 2023, Oslo: Integrerings- og mangfoldsdirektoratet.

Vedlegg A Språkoversikt

Tabell A-1: Liste over språk og nøkkeltall i datautvalget for språk i 2023 som har kvalifisert tolk og gjennomført tolkeoppdrag eller kvalifisert tolk uten gjennomført tolkeoppdrag

| Språk | Antall oppdrag (estimert) | Antall kvalifiserte tolker A-E | Oppdrag per tolk |
|---|---------------------------|--------------------------------|------------------|
| Albansk | 14 414 | 34 | 424 |
| Amharisk | 8 294 | 37 | 224 |
| Arabisk | 360 398 | 280 | 1 287 |
| Armensk | 194 | 5 | 39 |
| Aserbajdsjansk | 271 | 7 | 39 |
| Belarusisk | 135 | 1 | 135 |
| Bengali | 1 389 | 1 | 1 389 |
| Berbisk | 1 515 | 7 | 216 |
| Bilin | 443 | 3 | 148 |
| Bosnisk, kroatisk, serbisk, montenegrinsk | 18 405 | 45 | 409 |
| Bulgarsk | 7 176 | 26 | 276 |
| Burmesisk | 3 817 | 6 | 636 |
| Cebuano | 610 | 1 | 610 |
| Dari | 34 822 | 82 | 425 |
| Engelsk | 8 910 | 98 | 91 |
| Estisk | 801 | 6 | 133 |
| Finsk | 531 | 13 | 41 |
| Fransk | 5 923 | 53 | 112 |
| Georgisk | 216 | 3 | 72 |
| Gresk | 4 287 | 10 | 429 |
| Hasaragi | 410 | 12 | 34 |
| Hebraisk | 68 | 1 | 68 |
| Hindi | 1 875 | 7 | 268 |
| Igbo | 59 | 4 | 15 |
| Indonesisk | 410 | 1 | 410 |
| Islandsk | 275 | 6 | 46 |

| Språk | Antall oppdrag (estimert) | Antall kvalifiserte tolker A-E | Oppdrag per tolk |
|----------------------|----------------------------------|---|-------------------------|
| Italiensk | 2 249 | 15 | 150 |
| Japansk | 187 | 4 | 47 |
| Kantonesisk | 2 114 | 7 | 302 |
| Kinesisk mandarin | 9 430 | 33 | 286 |
| Kinyarwanda, kirundi | 29 016 | 38 | 764 |
| Koreansk | 428 | 3 | 143 |
| Kurmanji, badinsk | 27 994 | 60 | 467 |
| Latvisk | 6 043 | 15 | 403 |
| Lingala | 610 | 2 | 305 |
| Litauisk | 40 298 | 74 | 545 |
| Makedonsk | 397 | 3 | 132 |
| Mongolsk | 115 | 2 | 58 |
| Nederlandsk | 629 | 17 | 37 |
| Nepalesisk | 3 215 | 6 | 536 |
| Nordsamisk | 64 | 14 | 5 |
| Norsk tegnspråk | 76 226 | 666 | 115 |
| Oromo | 3 601 | 11 | 327 |
| Panjabi | 2 508 | 31 | 81 |
| Pashto | 25 779 | 40 | 644 |
| Persisk | 27 084 | 104 | 260 |
| Polsk | 152 195 | 204 | 746 |
| Portugisisk | 7 949 | 37 | 215 |
| Rumensk | 17 708 | 66 | 268 |
| Russisk | 183 693 | 218 | 843 |
| Singalesisk | 155 | 2 | 78 |
| Slovakisk | 3 155 | 7 | 451 |
| Somali | 77 008 | 112 | 688 |
| Sorani | 25 619 | 78 | 328 |
| Spansk | 27 629 | 77 | 359 |

| Språk | Antall oppdrag (estimert) | Antall kvalifiserte tolker A-E | Oppdrag per tolk |
|--------------|---------------------------|--------------------------------|------------------|
| Svensk | 165 | 1 | 165 |
| Swahili | 23 734 | 21 | 1 130 |
| Sørsamisk | 1 | 3 | 0 |
| Tagalog | 4 664 | 9 | 518 |
| Tamil | 9 282 | 18 | 516 |
| Thai | 23 985 | 31 | 774 |
| Tibetansk | 10 | 1 | 10 |
| Tigre | 465 | 1 | 465 |
| Tigrinja | 90 241 | 64 | 1 410 |
| Tsjekkisk | 813 | 8 | 102 |
| Tsjetsjensk | 1 087 | 9 | 121 |
| Tsjin | 1 023 | 1 | 1 023 |
| Tyrkisk | 33 242 | 76 | 437 |
| Tysk | 3 770 | 24 | 157 |
| Uigurisk | 2 995 | 7 | 428 |
| Ukrainsk | 226 040 | 134 | 1 687 |
| Ungarsk | 2 490 | 23 | 108 |
| Urdu | 24 320 | 60 | 405 |
| Usbekisk | 1 041 | 5 | 208 |
| Vietnamesisk | 26 273 | 42 | 626 |
| Volof | 291 | 2 | 145 |

Kilde: Rapporteringsskjema utfyllt av kommunale tolketjenester og private tolkebyråer, samt oppføringer i Nasjonalt tolkeregister. Kategorien «norsk tegnspråk» inkluderer norsk tegnspråk, tolking for døvblinde og norsk skriveolking.

Tabell A-2: Språk med gjennomførte tolkeoppdrag i 2023 uten kvalifisert tolk i tolkeregi­steret (per 2023).

| Språk | Antall oppdrag beregnet | Tolkebehov (lav) | Tolkebehov (middels) | Tolkebehov (høy) |
|------------|-------------------------|------------------|----------------------|------------------|
| Rohingya | 2 176 | 7 | 5 | 4 |
| Nuer | 1 207 | 4 | 3 | 2 |
| Karen | 985 | 3 | 2 | 2 |
| Dinka | 877 | 3 | 2 | 2 |
| Maban | 624 | 2 | 2 | 1 |
| Khmer | 515 | 2 | 2 | 1 |
| Akan | 451 | 2 | 1 | 1 |
| Bari | 411 | 2 | 1 | 1 |
| Assyrisk | 355 | 2 | 1 | 1 |
| Mandingo | 254 | 1 | 1 | 1 |
| Sango | 170 | 1 | 1 | 1 |
| Anuak | 137 | 1 | 1 | 1 |
| Luganda | 122 | 1 | 1 | 1 |
| Dansk | 119 | 1 | 1 | 1 |
| Slovensk | 114 | 1 | 1 | 1 |
| Bambara | 91 | 1 | 1 | 1 |
| Romanes | 91 | 1 | 1 | 1 |
| Malayisk | 84 | 1 | 1 | 1 |
| Hausa | 74 | 1 | 1 | 1 |
| Madi | 69 | 1 | 1 | 1 |
| Afar | 57 | 1 | 1 | 1 |
| Edo | 56 | 1 | 1 | 1 |
| Turkmensk | 51 | 1 | 1 | 1 |
| Acehnesisk | 47 | 1 | 1 | 1 |
| Atsjoli | 47 | 1 | 1 | 1 |
| Zaghawa | 30 | 1 | 1 | 1 |
| Balutsji | 22 | 1 | 1 | 1 |
| Soninke | 21 | 1 | 1 | 1 |
| Kikuyu | 18 | 1 | 1 | 1 |
| Lao | 18 | 1 | 1 | 1 |
| Masalit | 16 | 1 | 1 | 1 |

| Språk | Antall oppdrag beregnet | Tolkebehov (lav) | Tolkebehov (middels) | Tolkebehov (høy) |
|------------|-------------------------|------------------|----------------------|------------------|
| Telugu | 15 | 1 | 1 | 1 |
| Fulansk | 13 | 1 | 1 | 1 |
| Katalansk | 11 | 1 | 1 | 1 |
| Kazakhisk | 10 | 1 | 1 | 1 |
| Gujarati | 8 | 1 | 1 | 1 |
| Kunama | 7 | 1 | 1 | 1 |
| Yoruba | 7 | 1 | 1 | 1 |
| Djerma | 6 | 1 | 1 | 1 |
| Marathi | 6 | 1 | 1 | 1 |
| Susu | 6 | 1 | 1 | 1 |
| Tadsjikisk | 6 | 1 | 1 | 1 |
| Hindi | 4 | 1 | 1 | 1 |
| Kirgisisk | 4 | 1 | 1 | 1 |
| Gassisk | 2 | 1 | 1 | 1 |
| Afrikaans | 1 | 1 | 1 | 1 |
| Bembe | 1 | 1 | 1 | 1 |
| Ga | 1 | 1 | 1 | 1 |
| Ingusjisk | 1 | 1 | 1 | 1 |
| Ossetisk | 1 | 1 | 1 | 1 |
| Zulu | 1 | 1 | 1 | 1 |

Kilde: Rapporteringsskjema utfyllt av kommunale tolketjenester og private tolkebyråer, samt oppføringer i Nasjonalt tolkeregister. Inkluderer ikke samiske språk.

Vedlegg B Dekningsgradsanalyser

Denne oversikten viser hvor stor prosentandel av oppdragene i 2023 som kan dekkes av kvalifiserte tolker dersom man legger til grunn at man oppnår henholdsvis lav, middels eller høy kapasitetsutnyttelse. Se nærmere beskrivelse av kapasitetsberegning og dekningsgrad under 3.2 Dekningsgrad kvalifiserte tolker per språk.

| Språk | Nivå A-E | | | Nivå A-D | | | Nivå A-C | | |
|-------------------------|----------|---------|-------|----------|---------|-------|----------|---------|------|
| | Lav | Middels | Høy | Lav | Middels | Høy | Lav | Middels | Høy |
| Ukrainsk | 20 % | 30 % | 38 % | 7 % | 11 % | 14 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Tigrinja | 24 % | 35 % | 45 % | 14 % | 21 % | 26 % | 2 % | 3 % | 4 % |
| Bengali | 25 % | 36 % | 46 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Arabisk | 27 % | 39 % | 50 % | 13 % | 18 % | 24 % | 4 % | 6 % | 7 % |
| Swahili | 31 % | 44 % | 57 % | 15 % | 21 % | 27 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Tsjin | 34 % | 49 % | 63 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Russisk | 41 % | 59 % | 76 % | 17 % | 25 % | 32 % | 6 % | 9 % | 12 % |
| Thai | 45 % | 65 % | 83 % | 39 % | 56 % | 72 % | 1 % | 2 % | 3 % |
| Kinyarwanda, kirundi | 45 % | 65 % | 84 % | 14 % | 21 % | 26 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Polsk | 46 % | 67 % | 86 % | 22 % | 32 % | 41 % | 8 % | 11 % | 14 % |
| Somali | 50 % | 73 % | 93 % | 33 % | 48 % | 62 % | 15 % | 21 % | 27 % |
| Pashto | 54 % | 78 % | 99 % | 41 % | 60 % | 77 % | 5 % | 8 % | 10 % |
| Burmesisk | 54 % | 79 % | 101 % | 27 % | 39 % | 50 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Vietnamesisk | 55 % | 80 % | 102 % | 34 % | 49 % | 63 % | 7 % | 10 % | 12 % |
| Cebuano | 57 % | 82 % | 105 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Litauisk | 63 % | 92 % | 118 % | 35 % | 51 % | 65 % | 15 % | 21 % | 27 % |
| Nepalesisk | 64 % | 93 % | 119 % | 21 % | 31 % | 40 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Tagalog | 67 % | 96 % | 123 % | 44 % | 64 % | 82 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Tamil | 67 % | 97 % | 124 % | 37 % | 54 % | 69 % | 15 % | 22 % | 28 % |
| Kurmanji, badinsk | 74 % | 107 % | 137 % | 48 % | 70 % | 89 % | 1 % | 2 % | 2 % |
| Tigre | 74 % | 107 % | 138 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Slovakisk | 77 % | 111 % | 142 % | 55 % | 79 % | 101 % | 33 % | 48 % | 61 % |
| Tyrkisk | 79 % | 114 % | 146 % | 34 % | 50 % | 64 % | 13 % | 20 % | 25 % |
| Gresk | 80 % | 117 % | 149 % | 56 % | 82 % | 104 % | 8 % | 12 % | 15 % |

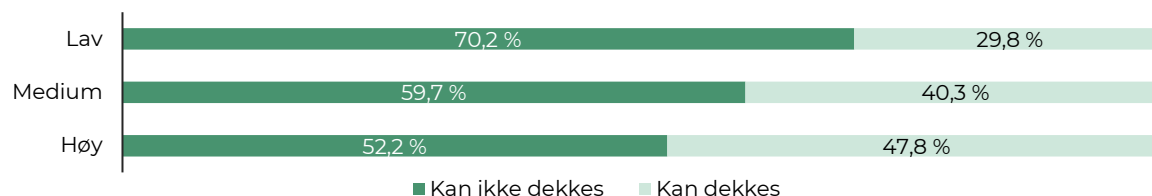
| Språk | Nivå A-E | | | Nivå A-D | | | Nivå A-C | | |
|--|----------|---------|-------|----------|---------|-------|----------|---------|-------|
| | Lav | Middels | Høy | Lav | Middels | Høy | Lav | Middels | Høy |
| Uigurisk | 81 % | 117 % | 150 % | 35 % | 50 % | 64 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Dari | 81 % | 118 % | 151 % | 54 % | 79 % | 101 % | 3 % | 4 % | 6 % |
| Albansk | 81 % | 118 % | 151 % | 57 % | 83 % | 107 % | 26 % | 38 % | 49 % |
| Indonesisk | 84 % | 122 % | 156 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Bosnisk, kroatisk, serbisk, montenegrinsk | 84 % | 122 % | 156 % | 60 % | 87 % | 111 % | 26 % | 38 % | 49 % |
| Urdu | 85 % | 123 % | 158 % | 52 % | 76 % | 97 % | 18 % | 27 % | 34 % |
| Latvisk | 86 % | 124 % | 159 % | 69 % | 99 % | 127 % | 11 % | 17 % | 21 % |
| Spansk | 96 % | 139 % | 178 % | 69 % | 100 % | 127 % | 30 % | 43 % | 56 % |
| Sorani | 105 % | 152 % | 195 % | 67 % | 98 % | 125 % | 15 % | 21 % | 27 % |
| Oromo | 105 % | 153 % | 195 % | 57 % | 83 % | 107 % | 10 % | 14 % | 18 % |
| Lingala | 113 % | 164 % | 210 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Kantonesisk | 114 % | 166 % | 212 % | 49 % | 71 % | 91 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Kinesisk mandarin | 121 % | 175 % | 224 % | 59 % | 85 % | 109 % | 44 % | 64 % | 81 % |
| Bulgarsk | 125 % | 181 % | 232 % | 48 % | 70 % | 89 % | 19 % | 28 % | 36 % |
| Rumensk | 129 % | 186 % | 239 % | 64 % | 93 % | 119 % | 25 % | 37 % | 47 % |
| Hindi | 129 % | 187 % | 239 % | 37 % | 53 % | 68 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Persisk | 132 % | 192 % | 246 % | 66 % | 96 % | 123 % | 19 % | 28 % | 35 % |
| Amharisk | 154 % | 223 % | 285 % | 87 % | 127 % | 162 % | 17 % | 24 % | 31 % |
| Berbisk | 159 % | 231 % | 296 % | 68 % | 99 % | 127 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Portugisisk | 161 % | 233 % | 298 % | 78 % | 113 % | 145 % | 35 % | 50 % | 64 % |
| Usbekisk | 166 % | 240 % | 307 % | 133 % | 192 % | 246 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Svensk | 209 % | 303 % | 388 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Tysk | 220 % | 318 % | 407 % | 101 % | 146 % | 187 % | 64 % | 93 % | 119 % |
| Italiensk | 230 % | 333 % | 427 % | 153 % | 222 % | 285 % | 31 % | 44 % | 57 % |
| Bilin | 233 % | 338 % | 433 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |

| Språk | Nivå A-E | | | Nivå A-D | | | Nivå A-C | | |
|-----------------|----------|---------|--------|----------|---------|--------|----------|---------|-------|
| | Lav | Middels | Høy | Lav | Middels | Høy | Lav | Middels | Høy |
| Volof | 237 % | 344 % | 440 % | 237 % | 344 % | 440 % | 119 % | 172 % | 220 % |
| Koreansk | 242 % | 351 % | 449 % | 81 % | 117 % | 150 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Norsk tegnspråk | 301 % | 437 % | 559 % | 301 % | 437 % | 559 % | 271 % | 393 % | 503 % |
| Belarusisk | 256 % | 372 % | 476 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Estisk | 258 % | 375 % | 479 % | 258 % | 375 % | 479 % | 129 % | 187 % | 240 % |
| Makedonsk | 260 % | 377 % | 483 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Tsjetsjensk | 286 % | 414 % | 530 % | 127 % | 184 % | 236 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Fransk | 309 % | 447 % | 573 % | 210 % | 304 % | 389 % | 47 % | 68 % | 86 % |
| Ungarsk | 319 % | 462 % | 591 % | 42 % | 60 % | 77 % | 28 % | 40 % | 51 % |
| Tsjekkisk | 339 % | 492 % | 630 % | 85 % | 123 % | 157 % | 42 % | 61 % | 79 % |
| Engelsk | 379 % | 550 % | 704 % | 201 % | 292 % | 374 % | 97 % | 140 % | 180 % |
| Panjabi | 426 % | 618 % | 791 % | 371 % | 538 % | 689 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Singalesisk | 445 % | 645 % | 825 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Georgisk | 480 % | 695 % | 890 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Hebraisk | 508 % | 737 % | 943 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Mongolsk | 599 % | 869 % | 1112 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Japansk | 740 % | 1072 % | 1372 % | 370 % | 536 % | 686 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Islandsk | 753 % | 1091 % | 1396 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Finsk | 845 % | 1225 % | 1568 % | 325 % | 471 % | 603 % | 130 % | 188 % | 241 % |
| Aserbajdsjansk | 890 % | 1289 % | 1651 % | 127 % | 184 % | 236 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Armensk | 890 % | 1289 % | 1651 % | 356 % | 516 % | 660 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Nederlandsk | 933 % | 1352 % | 1730 % | 603 % | 875 % | 1119 % | 219 % | 318 % | 407 % |
| Hasaragi | 1011 % | 1465 % | 1875 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Igbo | 2324 % | 3368 % | 4312 % | 1162 % | 1684 % | 2156 % | 0 % | 0 % | 0 % |
| Tibetansk | 3559 % | 5158 % | 6602 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % | 0 % |

Kilde: Rapporteringsskjema utfyllt av kommunale tolketjenester og private tolkebyråer, samt oppføringer i Nasjonalt tolkeregister. Dekningsgradsanalysene inkluderer ikke samiske språk.

Vedlegg C Dekningsgrad kvalifiserte tolker per språk, nivå A-D

Tabell C-1: Andel oppdrag som kan dekkes og ikke kan dekkes med tolk tolkeutdanning og/eller statsautorisasjon



Tabell C-2: Dekningsgrad for språk med underdekning

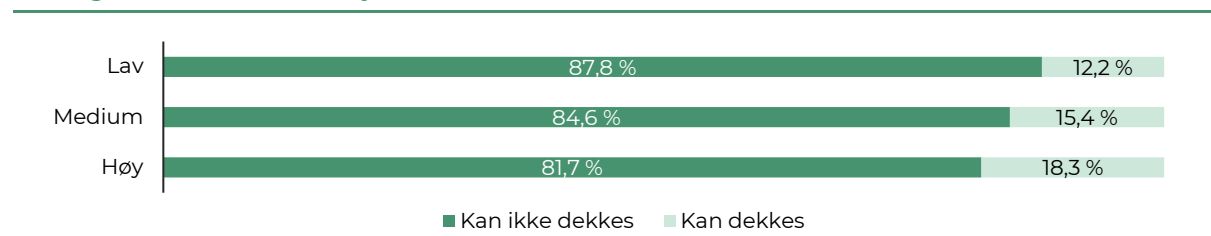
| Lav kapasitetsutnyttelse | Middels kapasitetsutnyttelse | Høy kapasitetsutnyttelse | |
|--------------------------|------------------------------|--------------------------|-----|
| Ukrainsk | 7% | 11% | 14% |
| Arabisk | 13% | 18% | 24% |
| Tigrinja | 14% | 21% | 26% |
| Kinyarwanda* | 14% | 21% | 26% |
| Swahili | 15% | 21% | 27% |
| Russisk | 17% | 25% | 32% |
| Nepalesisk | 21% | 31% | 40% |
| Polsk | 22% | 32% | 41% |
| Burmesisk | 27% | 39% | 50% |
| Somali | 33% | 48% | 62% |
| Vietnamesisk | 34% | 49% | 63% |
| Tyrkisk | 34% | 50% | 64% |
| Uigurisk | 35% | 50% | 64% |
| Litauisk | 35% | 51% | 65% |
| Hindi | 37% | 53% | 68% |
| Tamil | 37% | 54% | 69% |
| Thai | 39% | 56% | 72% |
| Pashto | 41% | 60% | 77% |
| Ungarsk | 42% | 60% | 77% |
| Tagalog | 44% | 64% | 82% |
| Kurmanji** | 48% | 70% | 89% |
| Bulgarsk | 48% | 70% | 89% |
| Kantonesisk | 49% | 71% | 91% |
| Urdu | 52% | 76% | 97% |
| Dari | 54% | 79% | |
| Slovakisk | 55% | 79% | |
| Gresk | 56% | 82% | |
| Albansk | 57% | 83% | |
| Oromo | 57% | 83% | |
| Kinesisk*** | 59% | 85% | |
| Bosnisk**** | 60% | 87% | |
| Rumensk | 64% | 93% | |
| Persisk | 66% | 96% | |
| Sorani | 67% | 98% | |
| Berbisk | 68% | 99% | |
| Latvisk | 69% | 99% | |
| Spansk | 69% | 100% | |
| Portugisisk | 78% | | |
| Koreansk | 81% | | |
| Tsjekkisk | 85% | | |
| Amharisk | 87% | | |

Kilde: Utfylte rapporteringsskjema og uttrekk fra Proweb, samt Nasjonalt tolkeregister. Lav kapasitetsutnyttelse utgjør en maksimal kapasitet på 345 oppdrag per tolk per år, mellomstor kapasitetsutnyttelse er på 500 oppdrag og høy kapasitetsutnyttelse er på 640 oppdrag.

* Inkluderer også kirundi. ** Inkluderer også badinsk. *** Kinesisk mandarin. **** Inkluderer også kroatisk, serbisk og montenegrisk.

Vedlegg D Dekningsgrad kvalifiserte tolker per språk, nivå A-C

Tabell D-1: Andel oppdrag som kan dekkes og ikke kan dekkes av tolk med bachelor i tolking/eller statsautorisasjon



Tabell D-2: Dekningsgrad for tolker med bachelor i tolking og/eller statsautorisasjon, for språk med underdekning

| Lav kapasitetsutnyttelse | | Middels kapasitetsutnyttelse | | Høy kapasitetsutnyttelse | |
|--------------------------|-----|------------------------------|-----|--------------------------|-----|
| Ukrainsk | 0% | Ukrainsk | 0% | Ukrainsk | 0% |
| Kurmanji* | 1% | Kurmanji* | 2% | Kurmanji* | 2% |
| Thai | 1% | Thai | 2% | Thai | 3% |
| Tigrinja | 2% | Tigrinja | 3% | Tigrinja | 4% |
| Dari | 3% | Dari | 4% | Dari | 6% |
| Arabisk | 4% | Arabisk | 6% | Arabisk | 7% |
| Pashto | 5% | Pashto | 8% | Pashto | 10% |
| Russisk | 6% | Russisk | 9% | Russisk | 12% |
| Vietnamesisk | 7% | Vietnamesisk | 10% | Vietnamesisk | 12% |
| Polsk | 8% | Polsk | 11% | Polsk | 14% |
| Gresk | 8% | Gresk | 12% | Gresk | 15% |
| Oromo | 10% | Oromo | 14% | Oromo | 18% |
| Latvisk | 11% | Latvisk | 17% | Latvisk | 21% |
| Tyrkisk | 13% | Tyrkisk | 20% | Tyrkisk | 25% |
| Litauisk | 15% | Litauisk | 21% | Litauisk | 27% |
| Somali | 15% | Somali | 21% | Somali | 27% |
| Sorani | 15% | Sorani | 21% | Sorani | 27% |
| Tamil | 15% | Tamil | 22% | Tamil | 28% |
| Amharisk | 17% | Amharisk | 24% | Amharisk | 31% |
| Urdu | 18% | Urdu | 27% | Urdu | 34% |
| Persisk | 19% | Persisk | 28% | Persisk | 35% |
| Bulgarsk | 19% | Bulgarsk | 28% | Bulgarsk | 36% |
| Rumensk | 25% | Rumensk | 37% | Rumensk | 47% |
| Bosnisk** | 26% | Bosnisk** | 38% | Bosnisk** | 49% |
| Albansk | 26% | Albansk | 38% | Albansk | 49% |
| Ungarsk | 28% | Ungarsk | 40% | Ungarsk | 51% |
| Spansk | 30% | Spansk | 43% | Spansk | 56% |
| Italiensk | 31% | Italiensk | 44% | Italiensk | 57% |
| Slovakisk | 33% | Slovakisk | 48% | Slovakisk | 61% |
| Portugisisk | 35% | Portugisisk | 50% | Portugisisk | 64% |
| Tsjekkisk | 42% | Tsjekkisk | 61% | Tsjekkisk | 79% |
| Kinesisk*** | 44% | Kinesisk*** | 64% | Kinesisk*** | 81% |
| Fransk | 47% | Fransk | 68% | Fransk | 86% |
| Tysk | 64% | Tysk | 93% | | |
| Engelsk | 97% | | | | |

Kilde: Utfylte rapporteringsskjema fra kommunale tolketjenester og private tolkebyråer og uttrekk fra Proweb, samt oppføringer i Nasjonalt tolkeregister. Lav kapasitetsutnyttelse utgjør en maksimal kapasitet på 345 oppdrag per tolk per år, mellomstor kapasitetsutnyttelse er på 500 oppdrag og høy kapasitetsutnyttelse er på 640 oppdrag.

* Inkluderer også badinsk. ** Inkluderer også kroatisk, serbisk og montenegrisk. *** Kinesisk mandarin

oslo**economics**

www.osloeconomics.no

E-post og telefon:
post@osloeconomics.no
+47 21 99 28 00

Besøksadresse:
Klingenberggata 7A
0161 Oslo

Postadresse:
Postboks 1562 Vika
0118 Oslo